



INSIGHTS



ICRID Newsletter

August/September 2014

Mission Statement

It is the mission of the Indiana Chapter (ICRID) of RID, Inc. to provide regional, state, and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the professions of interpretation and transliteration of American Sign Language.

Philosophy Statement

Our philosophy is to strive for excellence in the delivery of Interpretation/ Transliteration services among people who are Deaf and Hard of Hearing using a signed language and those people who use a spoken language to ensure effective communication.

Goal Statement

It is the goal of ICRID to promote the profession of interpreting and transliteration of American Sign Language and English.

The Indiana Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf (ICRID) is a non-profit organization of professional interpreters, consumers, and persons interested in interpreting within the Deaf community. ICRID is an affiliate chapter of the National Registry of Interpreters for the Deaf (RID). As the professional state association for interpreters, transliterators, and students interested in the profession, ICRID serves as an essential resource for its members in their pursuit of excellence.



ICRID LEADERSHIP

President

Megan Butler, NIC, Ed: K-12
PRESIDENT@ICRID.ORG

Vice President

Mary Ann Spolnik
VICEPRESIDENT@ICRID.ORG

Secretary

Judy Cain, CI, Ed: K-12
SECRETARY@ICRID.ORG

Treasurer

Christina Holifield
TREASURER@ICRID.ORG

M-A-L #1

VACANT
1MAL@ICRID.ORG

M-A-L#2

VACANT
2MAL@ICRID.ORG

M-A-L#3

VACANT
3MAL@ICRID.ORG

M-A-L#4

Nancy Young
4MAL@ICRID.ORG

President's Ponderings



Hello ICRID Members!

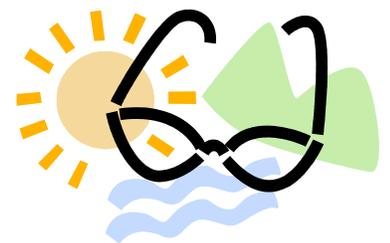
I hope that everyone has enjoyed their summer! I know many people are already back to school or will be soon. This summer provided some fantastic networking opportunities for myself and others. The Region III RID Conference in East Lansing Michigan was a great experience. There were so many wonderful workshops for all areas of interpreting available at the Region III Conference, truly something for everyone. During the Opening Ceremony of the conference, Norma Lewis, reigning Queen of Region III and the oldest working interpreter, provided us the keynote and a look back on the 50 years of RID. She mentioned working for \$4.00 per hour as an interpreter back in the beginning. Our entertainment for the banquet was Wink's emotional show about his parents and how he was born. The audience was moved to tears at the powerful performance. A dinner with Shane Feldman, RID's Executive Director, was auctioned off during the business meeting with the winning bid of \$701 going to Donna Snyder (KY) and Judy Cain (IN) with 2 anonymous donors putting in approximately \$200. That money raised went back to the Region for conference expenses. I met with the new Region III Representative, Sandra Maloney, and the president's council and I am excited for the opportunities for the Region III Affiliate Chapters and Representative to work together to make Region III strong again! I will be working closely with the other Affiliate Chapter presidents to bring great opportunities to Indiana!

Another networking opportunity I had was the privilege of representing Indiana at the first ever National Summit on Educational Interpreting in Denver, Colorado. This was an amazing time to meet other educational interpreters from across the country and learn so much from them. Interpreter representatives from each of the 50 states came together to discuss Educational Interpreting as part of a research grant. A survey was sent out to educational interpreters to gather quantitative data regarding a variety of topics related to educational interpreting. The Summit participants provided qualitative data that could validate the findings of the national survey. The University of Northern Colorado is doing research to find patterns within educational interpreting and ways to make it more standardized from state to state. Currently there are no patterns of standards in research (lit review), handbooks, or training programs, as they relate to educational interpreting.

Several topics were discussed including: Interpreter Roles and Responsibilities, EIPA (Dr. Brenda Schick), State and National Standards, Student Learning Environment, Becoming Systems Thinkers (Anna Witter Merithew), Working Conditions, IEP access and membership on the Educational Team, and a possible need for a National Organization for Educational Interpreters.

With regard to state standards, 42 states currently require some form of a skills exam while 41 states include the EIPA in their state standard. Six (6) states (AZ, DC, FL, MD, NY, VT) have no standards. It has been proven that having standards is linked to higher results on the EIPA test. We learned from Anna Witter-Merithew that we need to become systems thinkers and learn how to navigate within the system that is where we work. We are just part of the system, not the system. We also learned about some interesting findings with the EIPA test and predictions passing rates.

(continued next page....)



Continued....



Use of prosody, space and grammar as well as overall discourse mapping and message processing were the best indicators of passing rates, not the amount of vocabulary. Interestingly enough, the lowest scoring portion on the EIPA Written Test of the 826 test takers since 2012 was English. It seems interpreters need to beef up their English language skills as well as ASL skills. The Written Test results showed the need for knowledge standards in states as many test takers are currently scoring in the C and D range which shows a lack of basic content knowledge to work as a professional in a school system.

This experience was one I will always remember. Some of the attendees called this Summit another "Ball State Moment"; something new was being created and the energy was exciting. The passion and sense of unity among all of the participants was awe-inspiring. I was honored to be able to represent Indiana and share the wonderful things that we have happening right here at home!

The Annual Conference will be October 17-18, 2014 at Ben Davis High School in Indianapolis. This year's theme is *"Honoring the Past, Embracing the Present, Shaping the Future"*. There is a great lineup of workshops covering topics such as medical interpreting, deaf-hearing teaming, storytelling, voicing, ASL structure and discourse, and fingerspelling research. Friday night will feature "Cromania," a performance by Crom Saunders. Tickets will be included with the conference registration and additional tickets can be purchased for \$10.00. This will be open to the public. Help spread the word. The business meeting will be Saturday October 18, 2014 from 12 PM to 3 PM. I hope to see many of you there!

We will again be doing the Helping Hands Fundraiser for the Annual Conference. You can sponsor an hour of interpreting for just \$35.00 and a hand with your name will be posted to show your donation and support of the conference. With everyone's support, ICRID can be successful!

If you have been thinking about being more active with the state chapter and want to get involved, please email president@icrid.org and we can find a perfect fit for you. We have many tasks that are short term and some that are ongoing; something for everyone. We need everyone involved, every little bit helps! ICRID is each of yours, so we need to work together to keep it thriving!

Respectfully,
Megan Butler, NIC, Ed: K-12
ICRID President
president@icrid.org

Megan
Butler

S
—
T
—
H
—
G
—
S
—
N
—
I

Letters From Our Board



.....
Hello ICRID Members!

I hope everyone is enjoying their summer! I want to take a moment to introduce myself. I was voted in as the Secretary in 2013, and through some board changes I am now the Vice President of this amazing organization. I grew up in Northwest Indiana and had the opportunity to take ASL as a foreign language in high school. I was immediately fascinated and knew that interpreting was the right career for me. I decided the best thing I could do for my education was to move to Indianapolis. I graduated from Vincennes University with an associate's degree in American Sign Language. I then went to IUPUI and graduated with a bachelor's degree in ASL/English Interpretation. I received my Educational Interpreter Permit in 2013 and my IIC in 2014. I have the privilege to work primarily in a K-12 setting. I also work as a freelance interpreter. I love going wine tasting and attending country concerts and venues! I have an amazing boyfriend who inspires me to become a better person each and every day. I believe interpreters have the best job! I love getting up and going to work every day! I remember hearing about ICRID when I was in school and thinking how amazing it would be to be involved with such an outstanding organization. I now have the pleasure to sit on a board with these amazing people. As Vice President I am the chair for the Annual Conference Committee. I am pleased to announce that our Annual Conference will be on October 17 & 18 at Ben Davis High School in Indianapolis, IN. This is going to be two days of great workshops, an outstanding performance, networking, and fun!

My vision for ICRID....I want to see more members becoming involved in this organization. This could mean helping out on a committee, becoming a chair of committee, joining the board, attending board meetings, or helping run an event. Now is the time to join the committee you were always thinking about joining. I also am looking forward to hosting more workshops statewide. Our first ICRID sponsored workshop will be August 23rd in Fort Wayne. I am looking for people to join this committee and help with the planning process of future workshops. Lastly, I want to build a strong relationship with the ITP schools in Indiana. I want the "newbies" to be as excited as I am for this organization. I feel like we have come so far in the past eight months and we still have a ways to go, but we cannot do this alone. We need the help of the members. If you are interested in helping in any way, please email me.

Enjoy the rest of your summer and I am looking forward to seeing everyone in October!

Mary Ann Spolnik

ICRID Vice President



It Takes a Village to Raise an Interpreter



An aspiring ASL Interpreter begins their education sitting in a classroom learning basic ASL signs. The student gradually expands on that knowledge by learning about ASL grammar and ASL Linguistics. As they continue to increase their vocabulary and their expressive and receptive skills, the students are encouraged to take their first few baby steps out of the classroom (and out of their comfort zone) and venture forth into the Deaf Community. After all, only ten percent of the language and culture is learned in the classroom. The remaining ninety percent is learned by interacting with Deaf and Hard of Hearing individuals on a continuing basis.

The concept of learning the language (ASL) from the Deaf Community parallels the concept that interpreting students should learn interpreting skills from the Interpreting Community.

For years, as Lynette Taylor in Modern Questor: Connecting the Past to the Future of the Field reminds us, interpreters with more experience have been paired with those with less experience as a way to "navigate new waters." We are where we are today, in part, due to mentoring by the Deaf community, agencies, and veteran sign language interpreters. (Lynne Wiesman, Street Leverage, January 2014)

This is where the mentor/mentee concept comes into play. Mentorship is a wonderful way to learn about and begin interpreting in a safe, supervised and supported environment. It really is a win-win situation. The interpreting student is allowed to begin some actual "hands on" interpreting and the Deaf person/Hearing person has the assurance that the mentor will oversee the process and make sure that communication is facilitated correctly and smoothly.

So, that being said, why do I have a problem with the mentor/mentee process?

I have always felt that an interpreting student should have multiple mentors, rather than being consistently paired with just one. Each veteran interpreter develops their own style and rhythm in their use of ASL and that can also be seen in their interpreting techniques and choices. In addition, veteran interpreters have a variety of cultural experiences and have been influenced by those experiences. Why shouldn't the interpreting student be able to take advantage of observing and learning from more than one interpreter? Wouldn't feedback be more beneficial if it was coming from a variety of point of views? Having several options in their mentorship will help to make for a well rounded interpreter and will increase the amount of fluent, knowledgeable and qualified interpreters in our state and beyond.

Continued.....

I am going to do some research and will attempt to develop a group, a club, a... *something*... where interpreting students, new interpreters and veteran interpreters can come together and learn from each other. This could be a place where plans for interpreting observations could be made, where questions could be asked and answered, and where advice could be shared. If you're interested in participating, as a student or as a working interpreter, please contact me at lvanmanen@isdh.in.gov.

As we each learn and grow in our profession, we begin our steep climb up, doing everything we can to develop better skills in the language, both ASL and English, and applying those language skills to our budding interpreting skills. As we become more proficient as an ASL Interpreter, we should be helping those coming behind us. As clichéd as it may sound, those young new interpreters are our future and we should be doing everything we can to help them become as good as, or even better than we are.

After all, don't we, as veteran interpreters, have an obligation to pull up as we climb up?

Lena Van Manen, NIC Master, IIC

ASL Interpreter Consultant, ASL Interpreter

*Center for Deaf and Hard of Hearing Education
Indiana State Department of Health*



Do you have an area of interpreting that you are **passionate** about? Is there something you would like to share with the ICRID Membership? Would you like to write an article for the INSights Newsletter? Ideas for submissions include:

- academic articles
- ethical scenarios
- general questions/tips for interpreters
- responses to prior newsletter articles
- letters to the editor
- workshop reviews

Submit any articles or comments by **September 15, 2014** for publication in the October/November newsletter to editor@icrid.org.

ICRID Committees

- **Annual Conference**— Mary Ann Spolnik, vicepresident@icrid.org
- **Annual Spring Retreat**— **VACANT**
- **Awards and Scholarship** — Catherine Hoare, awards@icrid.org
- **Bylaws** — Rich Prather, bylaws@icrid.org
- **CMP Maintenance** — Amy Evans, cmp@icrid.org
- **Educational Interpreter Issues** — Patti Wolff, edterp@icrid.org
- **Fundraising** — **VACANT**
- **Historical** — Judy Cain, historical@icrid.org
- **Membership** — Mandy Alexander, membership@icrid.org
- **Communications** — Darin Mitchell, dk Mitchell101@gmail.com
 - * **Newsletter** — Lisa Melby, editor@icrid.org
 - * **Web Master** — Zachary Evans, webmaster@icrid.org
- **Professional Development** — Amy Evans, pdc@icrid.org



ICRID could use your expertise. Find an ICRID committee that appeals to you and contact President Megan Butler or the Committee Chair. Whether you can only donate an hour per week or volunteer full-time, this organization will benefit from your willingness to serve. Remember, this is YOUR organization; put your mark on it!

RENEW TODAY!



Indiana Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf

Membership Application (Rev. 05/14)

The Indiana Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf (ICRID) is a non-profit organization of professional interpreters, consumers, organizations, and interested persons. ICRID is the state affiliate chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf (RID). Membership benefits include access to newsletters, events and reduced cost to workshops sponsored by ICRID and RID Region III state affiliate chapters.

Membership cycle runs from July 1 to June 30.

Name: _____

Email: _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip Code: _____

Phone: _____ Please indicate: Work Cell Home VP Other

I was referred to ICRID by: _____

Membership Categories & Dues:

- | <u>Voting Member</u> | <u>Non-Voting Member</u> |
|--|---------------------------------------|
| _____ \$25.00 Certified * Certifications: _____ | _____ \$20.00 Supporting Member |
| _____ \$25.00 Associate | _____ \$35.00 Organization |
| _____ \$15.00 Senior Citizen (55+)*** Certified or Associate Certifications: _____ | _____ \$15.00 Senior Citizen (55+)*** |
| _____ \$45.00 Certified 2-year membership* (Please circle) | |
| _____ \$45.00 Associate 2-year membership | |
| _____ \$20.00 Student ** | |

***MUST show proof ** MUST show proof each year ***MUST show proof first year qualifying**

RID Member? ___ Yes ___ No Membership Dues: \$ _____

RID number: _____ Donation for the Marvin Marshall Scholarship Fund (optional): \$ _____

TOTAL: \$ _____

Send checks made payable to **ICRID** to:
ICRID

Attn: Mandy Alexander, Membership Chair
P.O. Box 55005
Indianapolis, IN 46205

As a member of ICRID, I agree to abide by the NAD-RID Code of Professional Conduct in all interpreting/transliterating assignments and will work to further the profession of interpreting.

X _____

Check if you are interested in serving on one of these Committees:

- | | | |
|-----------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| ___ Annual Conference | ___ Educational Interpreter issues | ___ Communications |
| ___ Annual Spring Retreat | ___ Fundraising | ___ Professional Development |
| ___ Awards and Scholarships | ___ Historical | ___ CMP Sponsor |
| ___ Bylaws | ___ Membership | ___ Ways and Means |

Prorated chart schedule for **FIRST TIME** members ONLY:

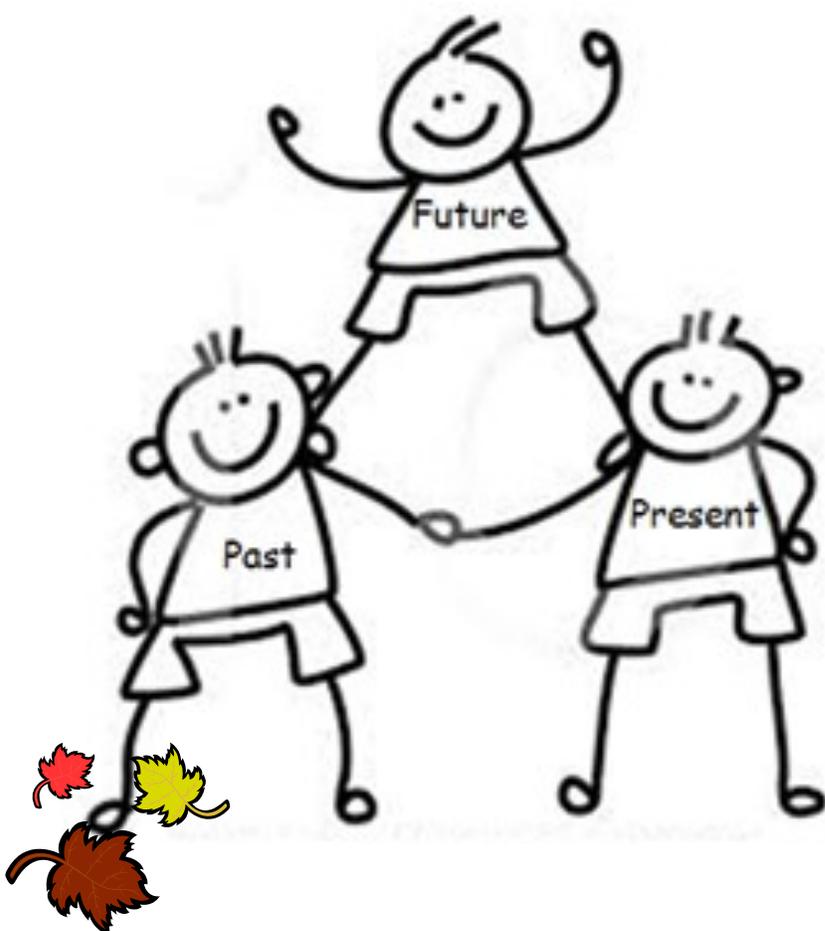
category	7/1/13 – 9/30/13	10/1/13 – 12/31/13	1/1/14 – 3/31/14	4/1-/14 – 6/30/14
Certified/Associate	\$25.00	\$20.00	\$15.00	\$10.00
Student/Supporting	\$20.00	\$16.00	\$12.00	\$8.00
Organization	\$35.00	\$30.00	\$25.00	\$20.00



Indiana Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf

Proudly Presents

***“Honoring the Past, Embracing the Present, Shaping the
Future”***



***Annual Conference & Business
Meeting***

October 17-18, 2014

***Ben Davis High School
Indianapolis, IN***

ACET →



DHHS
DEAF AND HARD OF
HEARING SERVICES
Voice/TTY: 317-232-1143, 1-800-962-8408



*Division of Disability, Aging
and Rehabilitative Services*

Conference Schedule

Friday, October 17, 2014

7:30 AM and continuing all day	Registration, Exhibits & Silent Auction open	
9:00 AM-12:00 PM	"The Deaf-Hearing Interpreting Team" (Dr. Julie White & Christine Multra Kraft)	"Green Eggs & Hamlet: Interpreting Shakespeare & Dr. Seuss" (Crom Saunders)
12:00-1:30 PM	Lunch on your own (a list of nearby restaurants will be available at the conference)	
1:30-4:30 PM	"Unlocking the Third Dimension: Spatial Organization of Discourse" (Christine Multra Kraft)	"What the %\$#@! Did You Just Sign??" (Crom Saunders)
4:30-6:30	Dinner is on your own A list of area restaurants will be provided	
6:30-8:30 PM	"Cromania" Show included with conference registration \$10 at the door for non-conference attendees	

Saturday, October 18, 2014

7:30-9:00 AM	Registration		
7:30 -5:00 PM	Exhibits and Silent Auction open		
8:45 – 11:45 AM	"Cracking the System: It's a Sign!" (Dr. Jim Van Manen)	"Vital Signs: Interpreting in Medical Situations" (Colleen Geier)	"Kids Say the Darndest Things!" (Donna Snyder)
12:00 – 3:00 PM	Annual Business Meeting & Awards (Box lunches provided with registration)		
3:15 – 6:15 PM	"Cracking the System: It's a Sign!" (continued)	"Vital Signs: Interpreting in Medical Situations" (continued)	"Kids Say the Darndest Things!" (continued)

***Saturday workshops require attendance at both morning and afternoon portions to be eligible for CEU's**

Interpreting and Language Policies

Unless otherwise indicated, workshops will be interpreted for the first hour. At this point, the presenter will ask if there is anyone utilizing the interpreter. If no attendee indicates they are utilizing the interpreter, the remainder of the session will not be interpreted. This includes all day sessions.

Please use ASL in all common/non-workshop areas to foster an equal access environment.

Both of these policies are consistent with RID's conference policies.

Registration Form

October 17-18, 2014

ICRID Annual Conference/Ben Davis High School, Indianapolis, IN

Please print clearly:

Name: _____ E-Mail: _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____

Phone : (_____) _____ Circle: voice videophone text

RID Member # _____ (must have for RID CEUs)

Special Accommodations: _____

(requested before October 1st—after that date, we cannot guarantee)

A Box Lunch is included with your conference registration.

Deadline for ordering box lunch is October 15th. (Please indicate your preference):

Ham Sub _____ Turkey Sub _____ Salad _____

<u>Conference Fees:</u>	<u>Early Bird</u>	<u>Regular</u>	<u>Daily Rates</u>	
	Before 09-15-14	after 09-15-14 (and at the door)		
*Member	\$125.00	\$150.00	Friday	\$100.00
Non-Member	\$150.00	\$175.00	Saturday	\$100.00
**Student	\$75.00	\$75.00	Student	\$40.00
Senior Citizen (55+)	\$100.00	\$125.00		

* ICRID, IAD or other state affiliate chapter members (please provide proof)

** Must provide full-time documentation (Copy of current schedule & ID)

Please check ALL that apply: (For demographic study purposes)

___ Deaf/Hard of Hearing ___ Hearing
___ Interpreter (RID/NAD certified) ___ Interpreter (pre-certified)
___ ASL Student ___ ITP Student
___ Parent of Deaf ___ CODA
___ Teacher of Deaf ___ Other

Cancellation Policy: Cancellations received before September 30, 2014 = 50%

Cancellations received/postmarked after September 30, 2014 = 0% refund

Please send registration and check payable to ICRID to:

Mary Ann Spolnik Registration _____

6620 Maple Grove Dr.

Indianapolis, IN 46250 Check # _____

Workshop Descriptions

The Deaf-Hearing Interpreting Team (Dr. Julie White & Christine Multra Kraft)

Accurate communication is the goal, but how does the Deaf-Hearing interpreting team get there? This workshop will examine different elements of this unique teamwork from both the Deaf and hearing perspectives and will offer guided practice to reduce stress, avoid misunderstandings, and deliver excellent work. This workshop will be presented in ASL with no English interpretation. (.3 CEU's Professional Studies)

Green Eggs & Hamlet: Interpreting Shakespeare and Dr. Seuss (Crom Saunders)

When asked to interpret Shakespeare or Dr. Seuss, do you start looking for the nearest exit? Have no fear! This workshop will allow participants to look at bodies of text that are traditionally established in content, context, and tone, and the obstacles in translation that comes with these traditional views. This workshop will provide you with the tools to translate text into ASL without sacrificing content, and preserving the fun and linguistic integrity of these language masters – Dr. Seuss and William Shakespeare (and other writers with similar styles). (0.3 CEU's Professional Studies)

Unlocking the Third Dimension: Spatial Organization of Discourse (Christine Multra Kraft)

ASL users spin language structures seemingly effortlessly, showing through layered information on their hands, faces, and use of space what would take a LOT of English words to convey! Explore common organization structures for different kinds of communication goals. Expand your options for presenting information by embedding visual aspects of the message.

(.3 CEU's Professional Studies)

What the %\$#@! Did You Just Sign?? (Crom Saunders)

The use of words and phrases that are considered obscenities or foul language in spoken English discourse are not always used in the same way or with the same subtext in ASL and the Deaf cultural environment. This can often present difficulties in voicing ASL discourse accurately or receptive comprehension in conversation. This workshop will clarify the actual contextual meanings of specific words and phrases as they are used in ASL discourse and the best way to voice or otherwise interpret these words/phrases. (0.3 CEU's Professional Studies)

Cromania! (Crom Saunders)

This one-man show features skits that incorporate pop culture, impersonations, improvisation, American Sign Language, puns, and physical feats into one big laugh fest. This performance is also a narrative about a Deaf person's view on life in the hearing world. (0.2 CEU's Professional Studies)

Cracking the System: It's a Sign! (Dr. Jim VanManen)

Wouldn't it be great if someone would show you what native ASL users actually use so you could have some hope in understanding the hardest parts of ASL? I have discovered a secret system native ASL users unconsciously practice and am ready to share it with you! This workshop will describe a variety of allomorphs of morphemes used in specific phonotactic environments that have caused previously undiscovered forms of signs used by native ASL users. Leave with overarching principles that can make non-native users more native-like in their ability to perceive and use ASL. Native users of ASL will also be wowed by how much more they notice about their own use of ASL. (0.6 CEU's Professional Studies)

Vital Signs: Interpreting in Medical Situations (Colleen Geier)

This workshop will focus on the logistics, ethics, and vocabulary related to medical interpreting. Participants will be able to discuss issues and ethical problems they've encountered as well as developing a systematic plan to continue learning medical terminology. The emotional strain of being a part of others' suffering and how vicarious trauma can be managed will also be discussed. (0.6 CEU's Professional Studies)

Kids Say the Darndest Things! (Donna Snyder)

Interpreters are often trained to voice for adults, but how does one voice interpret for a variety of students in an organic, unbiased, and non-weird-sounding way? This workshop will explain how to hit the mark, every time, so the appropriate attention is given to the statement made by the deaf student. Additionally, participants will learn how to voice for more than one deaf student and still make it clear who is talking. This presentation is very interactive and participation is a must! (0.6 CEU's Professional Studies)



Presenters



Dr. Julie White has been interpreting for 20 years and has her Ph.D in Applied Linguistics. She is currently working with IUPUI as a Visiting Assistant Professor in the ASL/English Interpreting Program.

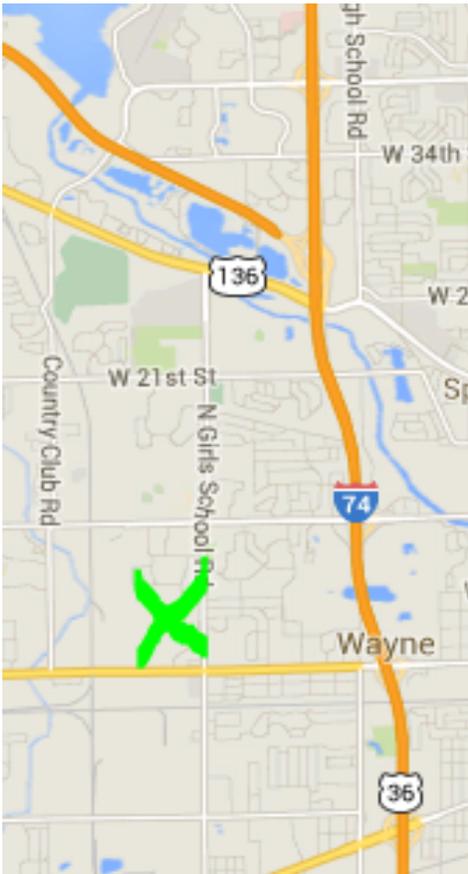
Christine Multra Kraft works at Sorenson Communications managing their Language Mentoring program and also does CDI work in the community. She holds ASLTA professional level certification and is a doctorate student in Applied Linguistics at Ball State University.

Crom Saunders grew up in Northern California, graduating from California State University, Sacramento with a M. A. in Creative Writing. Crom has his own one-man show, "Cromania!" which tours internationally. Crom also has interpreted dozens of plays, and has taught ASL linguistics and theatrical workshops across the nation. He currently teaches at the ITP/Deaf Studies program at Columbia College, Chicago. You can check out some of his work on <http://thecromsaunders.com> or search "Crom Clog" on YouTube.

Dr. Jim VanManen has been involved in teaching interpreting for more than 20 years. He is an Associate Professor at Columbia College, Chicago. He has an MA in Linguistics of Signed Languages and a Ph.D. both from Gallaudet University. He has been studying how hearing people learn ASL since the mid 1990's and his research will be in a textbook in early 2015.

Colleen Geier has been interpreting since 1987 and works in all areas: medical, mental health, legal, education, business, technical, performances and platform. She holds her CI and CT from RID, has her BA and MEd in education and is working on her doctorate. Colleen is currently the director of the ASL/Interpreting program at Goshen College. She is also the director of Deaf Connection, a company providing training and evaluations for interpreters and advocacy for Deaf consumers.

Donna Snyder, CI, CT, Ed: K-12, graduated from the Interpreter Training Program at Eastern Kentucky University (1995) and Holds a Cognitive Science degree from the University of Kentucky. She has interpreted in a variety of educational and community settings, including medical, mental health, conference interpreting and VRS. Donna has served on the Educational Interpreter Committee and Task Force for several years, and is currently the chairperson. Donna works, full-time, as an educational interpreter in Lexington, KY; she is also a consultant and speaker who diligently advocates for educational Interpreters and students. She and her husband have two adult children, a daughter-in-law, and two beautiful granddaughters.



Conference will be held at:

Ben Davis High School

1200 N Girls School Rd
Indianapolis, IN 46214

Park in front of building and enter in **Door #1** (main entrance).

Parking is Free.

****Please note that Ben Davis High School is a completely Tobacco Free campus****

Hotels in the area:

Wingate by Wyndham; 5797 Rockville Rd, Indianapolis, (317) 243-8310

Holiday Inn Express; 5855 Rockville Rd, Indianapolis, (317) 554-0900

ANNUAL BUSINESS MEETING STANDING RULES

1. The President shall preside at all business sessions of the Annual Meeting, except as provided for in the Bylaws.
2. The official languages of the Annual Meeting are American Sign Language and English.
3. Credentialing will cease 5 minutes prior to the opening of the business meeting.
4. Members are requested to arrive and be seated at least five minutes prior to the opening of any Business Session.
5. Smoking will not be allowed in rooms designated for Annual Meeting purposes.
6. No one under the age of fourteen will be allowed in plenary sessions, workshops or professional presentations. Annual Meeting and social activities are excluded from this rule.
7. A representative of the Membership Committee shall report at the beginning of the Business Meeting the number of votes represented as determined by the total number of dual members credentialed.
8. The maker of the motion/resolution shall be allowed to provide rationale for the proposed action prior to the beginning of discussion. The President or designee may offer historical perspective, for member information.
9. Any member in good standing may participate in discussion by approaching the designated location, waiting to be recognized by the Chair, and stating the name and city or town of residence.
10. Members wishing to address a motion on the floor will state whether they are speaking in support or in opposition of a motion. To indicate a Point (order, question, information, or clarification) members are to indicate so by stating such, being identified by the Chair, and then stating the nature of the Point.
11. A maximum of six members, three in support and three in opposition to the motion/resolution on the floor, may debate each debatable item. Each member is allowed a maximum of two minutes for debate. A member may be recognized a second time to address the same issue, only if there are no other members desiring recognition to address the issue on the floor.
12. All voting shall be done with valid voting cards received from the Membership Committee.

(re-typed September, 2004)



2014 ANNUAL CONFERENCE AND BUSINESS MEETING

"HONORING THE PAST, TREASURING THE PRESENT, AND SHAPING THE FUTURE"



ICRID NEEDS YOU!!!

We are holding the Annual Conference and Business Meeting and we can't do it without your help!

- Sponsor one hour of interpreting for \$35.00 and receive a hand to be displayed at the conference

Send donations to:

ICRID c/o Mary Ann Spolnik

6620 Maple Grove Drive

Indianapolis, IN 46250

- Make check/money order payable to ICRID
- Pay using PayPal by going to www.icrid.org and clicking on the "donate" button



Thanks for your tax deductible support of ICRID and the Annual Conference and Business Meeting!

Questions? Contact:
vicepresident@icrid.org

Cut off and send with donation

Name: _____ Donation Amount: _____



An Event Sponsored by CDHHE
and Vincennes University



Foundations of Interpreting 1

Presented by

Betty Colonomos



This widely acclaimed workshop series focuses on components of the Integrated Model of Interpreting in a low-stress, highly interactive environment. Participants will learn how to convey equivalent messages by working through graduated texts and activities beginning in consecutive mode in earlier sessions and moving to simultaneous modes of interpreting in later sessions. Working on skills in small groups, such as text analysis, back translations and collaborative interpreting, participants develop tools for understanding and improving their own processes. Participants will also develop the language necessary to discuss the interpreting task using non-evaluative, non-judgmental language with each other and integrate strategies for continuing their own improvement.

Special Thanks to our Sponsors

- ◆ CDHHE
- ◆ Vincennes University
- ◆ IndianaCoda
- ◆ InTrac
- ◆ Sorenson Relay
- ◆ Indiana Association of the Deaf

September 11–14, 2014

\$80.00

Thursday, September 11, 6 pm to 9 pm—Community Forum

Friday, September 12, 6 pm to 9 pm

Saturday, September 13, 9 am to 5 pm

Sunday, September 14, 9 am to 12 pm

There will be snacks and drinks provided and Saturday lunch is provided



RID CEUs: DHHS is an approved RID CMP Sponsor for Continuing Education Activities. This Professional Studies program is offered at the Little to Some Content Knowledge Level with 1.6 CEUs offered

All accommodation requests must be received no later than August 22, 2014.

Cancellation policy is as follows:

50% of the amount will be refunded if requested after August 15, 2014.

No refunds will be given after August 29, 2014.

Foundations of Interpreting 1

Presented by

Betty Colonomos

Please print clearly

Name _____

Street Address _____

City _____

State _____ Zip Code _____

Email _____

Please check:

_____ I hold RID Certification _____ Other Certification _____ No Certification

Type of Certification and Certification number _____

Choose One:

___ Roast Beef

___ Turkey

___ Veggie

___ Gluten Free

List any Food Allergies _____

All other needs must be sent by email to Lena Van Manen at lvmanen@isdh.in.gov no later than **August 22, 2014**.

To receive 1.6 CEUs, attendance is mandatory all 4 days.

To receive 1.3 CEUs, attendance is mandatory Friday, Saturday and Sunday.

No partial CEUs will be given.

Make checks out to Diane Hazel Jones and mail along with Registrations forms to:

Vincennes University ASL Program,

1200 E 42nd St.,

Indianapolis IN 46205

**List Foundations Workshop on the check

Contact person: Lena Van Manen at lvmanen@isdh.in.gov

There will be a maximum of 30 participants allowed for this workshop.

T Shirt Fundraiser

We are also currently selling T-shirts, Long Sleeved Shirts, and Hoodies, with and without a zipper that say "Indiana" in fingerspelling across the front. We have profited over \$750 in just two months! This has



Heavy Cotton T-Shirt

\$15.00

(add \$2.00 for XXL→)

Colors available: Royal, Red, Sport Grey, Kelly

Sizes available: S, M, L, XL, XXL, 3XL, 4XL

¼ Zip Hooded Sweatshirts

\$30.00

(add \$2.00 for XXL→)

Colors available: Red, Sport Grey, Black

Sizes available: S, M, L, XL, XXL, 3XL, 4XL



Heavy Cotton Hooded Sweatshirts

\$25.00

(add \$2.00 for XXL→)

Colors available: Red, Sport Grey, Black

Sizes available: S, M, L, XL, XXL, 3XL, 4XL

Heavy Cotton T-Shirt (Long Sleeved)

\$20.00

(add \$2.00 for XXL→)

Colors available: Red, Sport Grey, Black

Sizes available: S, M, L, XL, XXL, 3XL, 4XL



“INDIANA” T-Shirt Order Form

Name: _____ Email: _____

Address: _____ Phone: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____ Best way to Contact – Email Phone

T-Shirts

\$15 (S-XL), **\$17** (2XL→)

<u>Color</u> (how many)	<u>Size</u> (circle size)
_____ Red	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Royal Blue	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Kelly Green	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Grey	S M L XL 2XL 3XL 4XL

T-Shirts (Long Sleeve)

\$20 (S-XL), **\$22** (2XL→)

<u>Color</u> (how many)	<u>Size</u> (circle size)
_____ Red	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Black	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Grey	S M L XL 2XL 3XL 4XL

Hooded Sweatshirts

\$25 (S-XL), **\$27** (2XL→)

<u>Color</u> (how many)	<u>Size</u> (circle size)
_____ Red	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Black	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Grey	S M L XL 2XL 3XL 4XL

¼ Zip Hooded Sweatshirts

\$30 (S-XL), **\$32** (2XL→)

<u>Color</u> (how many)	<u>Size</u> (circle size)
_____ Red	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Black	S M L XL 2XL 3XL 4XL
_____ Grey	S M L XL 2XL 3XL 4XL

Totals	T-shirts	\$ _____	
	Long Sleeve	\$ _____	
	Hoodie	\$ _____	
	¼ Zip Hoodie	\$ _____	
	Shipping	\$ _____	circle if picking-up

Shipping:

T-shirts/Long Sleeve -- \$6.00 per shirt
 All Sweatshirts -- \$12.00 per sweatshirt
 --or--

Pick up at ICRID Board Meeting June 28th
 at ISD (must order by June 21st)

TOTAL Due \$ _____

ICRID

Send order form and check/money order (Payable to: **ICRID**) to: c/o Mary Ann Spolnik (vice president)
 6620 Maple Grove Dr.
 Indianapolis, IN 46250

ICRID offers a variety of Awards and Scholarships!

Judith Carson Outstanding Educational Interpreter Award

Marvin Marshall Scholarship

Lester Stanfill Award

ICRID "Member of the Year"

President's Award

ICRID Board Awards



AWARDS AND SCHOLARSHIPS

It's that time of the year to nominate one of your peers for "Member of the Year" award. Over the past year, what ICRID member *has gone above and beyond* that deserves to be acknowledged for their professional excellence? This person must be a member in good standing, so if you haven't renewed your membership yet, hurry up and do so!

Nominations will be accepted up until September 5th, 2014. Requirements for all of our awards are listed on the ICRID website.

Please submit award nominations to awards@icrid.org.



**KEEP
CALM**

cause I'm an

Interpreter

George Veditz's Birthday Celebrated at the NAD

The National Association of the Deaf (NAD) each year celebrates Aug. 13 as George Veditz's birthday. He is well known for his preservation and promotion of sign language.

(copied from Indy Deaf News, 8/14/14 edition)



Courtesy of the Gallaudet University Archives

INSIGHTS EDITORIAL POLICY

INSIGHTS is published bi-monthly. Publication of submissions are at the discretion of the ICRID Newsletter Committee. Articles submitted for publication become the property of ICRID and may be reproduced on ICRID's web page or ICRID print material unless otherwise noted under copyright. Articles, individual columns, letters to the editor, and advertisements in INSIGHTS do not necessarily represent the opinion of ICRID or RID. This publication may not be reproduced in part or in whole without the expressed written permission of the editor of ICRID.

ADVERTISING OPPORTUNITIES

Full Page.....	\$50.00
Half Page.....	\$20.00
Quarter Page.....	\$10.00
Job Opportunities.....	\$10.00
Business Card.....	\$5.00

*Congratulations to
Susan Vamos-Lathan
For obtaining her national
certification
Way to go!!*



Notice anything different on the cover of this issue? Does something seem new? I'll give you a hint... it's red, white, and blue.... still no clue? The new ICRID logo has been unveiled for you! After putting it to a vote, the membership chose option two! The board is excited for the update and we hope you like it as much as we do! Many thanks to vice-president Mary Ann Spolnik's friend, Wendy Ahlrichs, for designing this logo as a pro-bono service for us to use!



ICRID RAPS



What is ICRID RAPS?

RAPS stands for Read, Analyze, Ponder, and Share. This is a great opportunity for Indiana interpreters to earn CEUs by gathering with colleagues in your area to discuss articles relating to the interpreting field.

How does it work?

Register for the date of the roundtable discussion in your area you would like to attend. You will receive an email with the article that will be discussed. Read the article and answer the discussion questions ***prior*** to attending the roundtable discussion group. Moderators at your site will monitor and guide the discussion to encourage focus on the topic and interaction among those present. You ***MUST*** bring your completed discussion questions to the roundtable and hand them to the moderator ***before*** the meeting begins.

Continuing Education Units (CEUs):

Partial CEUs will not be provided. You must show up on time and attend the full roundtable discussion. CEUs cannot be awarded if you arrive late or do not complete and hand in the discussion questions before the roundtable begins.

ICRID is an Approved RID CMP sponsor for Continuing Education Activities.

****CEUs and topics will vary depending on the article/videos being discussed. Please make sure to check CEU information for each meeting you register for.****

If you have a topic or article you think would be good fore RAPS or are interested in being a moderator, please contact Amy Evans at cmpind@hotmail.com